Porównanie tłumaczeń Psalmów 74:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie widzimy dla siebie znaków: nie ma już proroka\* I nie ma z nami nikogo, kto wiedziałby, jak długo?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie dociera już do nas żaden znak: Nie ma proroka Ani nie ma z nami nikogo, kto wiedziałby, jak długo ma to trwać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie widzimy naszych znaków; już nie ma proroka i nikt spośród nas nie wie, jak długo to *ma trwać*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znaków naszych nie widzimy:już niemasz proroka, i niemasz między nami, któryby wiedział, póki to ma trwać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Znaków naszych nie widzieliśmy, już nie masz proroka i już nas więcej nie pozna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już nie widać naszych znaków i nie ma proroka; a między nami nie ma, kto by wiedział, jak długo, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie widzimy godeł naszych; już nie ma proroka, A nikt pośród nas nie wie, jak długo? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Już nie widać naszych znaków, już nie ma proroka, nie ma wśród nas nikogo, kto by wiedział, jak długo... |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie widzimy już znaków, nie ma już proroka, który by pouczył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie widzimy już znaków dla siebie, nie ma już proroka i nie ma też pośród nas nikogo, kto by wiedział, jak długo jeszcze... |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в руці Господа чаша незмішаного вина повна змішання, і Він звідси схилив туди, лише його осад не спорожнений, питимуть всі грішні землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naszych godeł już nie widzimy; nie ma proroka oraz nikogo między nami, który by wiedział – dopóki? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znaków naszych nie widzimy; nie ma już proroka i nie ma u nas nikogo, kto by wiedział, jak długo. |

1. 1) <x>90 3:1</x>; <x>310 2:9</x>; <x>330 7:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 25:11</x>; <x>300 29:10</x> [↑](#footnote-ref-3)